

И. Н. СУЛХАНОВА

НОВЫЕ МАТЕРИАЛЫ ПО БИОГРАФИИ
ГЕОРГА АХВЕРДЯНА

За последние годы, особенно в дни празднования 250-летия со дня рождения Саят-Новы, у нас появилось несколько исследований о первом издателе и исследователе художественного наследия великого поэта. Разумеется, изучение биографии и научной деятельности Г. Ахвердяна не могло быть ограничено рамками, продиктованными лишь тем, что было связано с именем Саят-Новы.

Как сам Г. Ахвердян, так и некоторые другие представители этой фамилии, начиная с первых десятилетий прошлого столетия, вели более обширную общественно-культурную деятельность, чем это отмечено в ныне существующей научной литературе. В лице Г. Ахвердяна мы имеем одного из наиболее благородных и светлых представителей армянской интеллигенции прошлого столетия, с характерной для того времени все-сторонней образованностью, многогранной научной и общественной деятельностью. Достаточно отметить, что признанный врач, любитель и издатель армянской ашугской и народной поэзии Г. Ахвердян одновременно является одним из первых представителей армяно-грузинской филологии, представленной в то время лишь деятельностью академика М. Броссе. Глубокое знание памятников армянской старины, нескольких восточных и европейских языков, особенно древнеармянского (грабара), дали ему возможность коснуться ряда вопросов историко-филологического порядка как по Армении, так и по Грузии, что, начиная от академика Н. Марра, принято называть армяно-грузинской филологией.

Сложность изучения биографии Г. Ахвердяна заключалась в том, что в один и тот же период в Тбилиси жили два Георга Ахвердяна, их отцы: генерал Феодор Ахвердян и прапорщик Ахверди Ахвердян. Обстоятельство тем более осложнилось после того, как были опубликованы отдельные письма и формулярный список Г. Ахвердяна¹, где значится «Георгий Феодоров сын, Ахвердов», т. е. будто отцовское имя Георга Ахвердяна — Феодор, хотя по многим фактам известно, что он назывался Ахвердием (Հախվերդի). Этот загадочный вопрос недавно был разрешен арменоведом П. Мурадяном: в форме «Феодоров сын» сказывается обык-

¹ См. Г. Ахвердян, Письма, «Литературное наследство», т. 3; подготовка текста и примечания А. Аветисян; Գ. Ահաւերդի, Գեորգ Ախվերդյանի կյանքի և բանասիրական գործունեության վերաբերող վավերագրեր («Բանբեր Հայաստանի արխիվներ», 1964, № 1, էջ 45—64).

новенный для того времени перевод собственного имени—Ахверди → Феодор².

Чтобы убедиться, насколько это важный момент в биографии рассматриваемого нами деятеля, можно привести такой пример. В монографическом исследовании А. Аветисян³ произошла значительная путаница биографических данных обоих Ахвердянов. Описывается детство совершенно другого Георга (Егора), сына генерала Феодора Исаича, по генеологии якобы брата Ахверди Енукича Ахвердяна. Невольно напрашивается вопрос: каким образом Феодор Исаич и Ахверди Енукич могли оказаться братьями. Или же, каким образом воспитание Георга могло быть возложено на Прасковью Николаевну, притом по смерти матери, когда родная мать его скончалась не ранее 1830 г. (и не позднее 1832 г.)⁴, а в том же 1830 г. Ахвердян поступает в гимназическое отделение Московского Лазаревского института. Мы уж не говорим о так называемых спектаклях-представлениях, в которых согласно утверждениям автора якобы 12-летний Георг принимал участие, сблизившись с представителями русской культуры того времени!

В рецензии покойного академика-поэта Георгия Леонидзе на книги Ираклия Андроникова («Термонтов в Грузии в 1837 г.» и «Исследования и находки») говорится о Ахвердове (Ахвердянах), но не уточняется, о каком Георге идет речь, тем более, что некоторые публикуемые им материалы (имеем в виду цитаты из письма Г. Эристави) особенно требовали такого уточнения⁵.

К этим вопросам мы намерены вернуться отдельно, на основании изучения архивных первоисточников, поскольку биографическое разграничение этих лиц создает прочные предпосылки для дальнейшего изучения их деятельности как литературно-культурной, так и общественной.

В архиве известного знатока армянских древностей Ал. Ерицяна сохранилось два письма Ахверди Ахвердяна, отца Георга, отправленных из Тбилиси в 1828 и 1829 гг., адресованных Стефану архиепископу. Каким образом эти письма оказались у Ал. Ерицяна⁶ — неизвестно. Оба они написаны на грузинском языке, с характерными для тифлисской армянской среды того времени стилистическими и языковыми особенностями. В них содержатся ценные сведения как о самих Ахвердянах, так и о других лицах, как например, об Александре Чавчавадзе, генерале Паскевиче и др. Рассматривая эти документы на фоне исторических событий 20—30-х гг. прошлого столетия, в них можно найти ценные све-

² П. М. Мурадян. Армяно-грузинские литературные взаимоотношения в XVIII в., Ереван, 1966, стр. 167.

³ А. А. Аветисян. *Գեորգ Ախվերդյան, Երևան, 1963.*

⁴ Գ. Մուրադյան. *Ք. Զոհապետյան. Երբ բացվեցին 1 տարեկան բարեխղճությունը, Հայկ. ՍՍՀ ԳԱ «Տեղեկագիր», 1963, № 9, էջ 99.*

⁵ Զ. Լեոնիძე. *თეოდორე სპარტელოსი, ლიტერატურული საქართველო, 4 დეკემბერი, 1964 წ.* Об Ахвердовых (речь идет о генерале и его потомках) см. Ираклий Андроников. Термонтов в Грузии в 1837 году, Тбилиси, 1958, стр. 54—65.

⁶ Матенадаран. Архив Ал. Ерицяна, п. № 162, док. № 183—184.

дения, а порой и подробности из истории армян и армяно-грузинских взаимоотношений.

Как известно, И. Аргутян в 1783 году получил царское утверждение о княжеском (азнаурском) происхождении рода Аргутян — Долгоруких⁷, что, очевидно, вызвало большой интерес и у представителей фамилии Ахвердянов. К сожалению, в нашем распоряжении не имеется текста этого обращения, где, вероятно, детально говорилось бы о происхождении рода Ахвердянов, с целью доказать их принадлежность к азнаурам, т. е. известному до этого какому-либо армянскому княжескому роду. Сам факт выдвижения данного вопроса привлекателен, хотя Ахверди Ахвердяну, по всей вероятности, так и не удалось получить официального утверждения. Из приведенных ниже писем следует, что отец Георга вращался в весьма влиятельной среде, вернее был непосредственно знаком со многими видными представителями общества того времени — Паскевичем, Ал. Чавчавадзе, официальными представителями армянской первопрестольной церкви, быть может даже с «окевор тер»-ом армян, т. е. католиком. Упоминаемые в письмах некоторые лица известны и по другим документам, в частности материалам Г. Аганяна и др. Нельзя не отметить, что при обсуждении вопроса о княжеском происхождении Ахверди Ахвердян ни разу не называет своего «брата», генерала Феодора Ахвердяна, хотя, казалось бы, это имя могло играть значительную роль даже после его смерти (1820 г.). Кстати, А. Ахвердян, ожидаемый им чин, о котором говорится в письме, получил в том же 1829 году. В письмах Ахвердяном названы некоторые представители тифлисской армянской общественности, как например, Бежан Бастамян, Захарий Аргутян и др. Между тем, из слов Ахвердяна явствует, что, кроме публикуемых ниже, имелись также письма на армянском языке. В нашем распоряжении дополнительно находятся армянские копии двух писем, адресованных к тому же Стефану Енукичу⁸. По письмам видно, что после присоединения Армении к России некоторые армяне из Грузии устремлялись в Ереван по служебным или иным обстоятельствам, не говоря уже о духовных лицах, в частности о Стефане Енукиче Ахвердове, которому и адресовано письмо Ахверди Ахвердяна. Естественно, сам характер обсуждаемых вопросов почти исключал сообщения семейного порядка, поскольку они направлялись по определенным конкретным и деловым соображениям. Однако о членах семьи говорится мельком, особенно в первом письме, где названы жена Ахверди Ахвердяна — Нэнэ, сыновья — Георг (Георгий), Иоанн (Иован) и Николай (в грузинской передаче Николоз), получившие впоследствии солидное, разностороннее

⁷ См. А. Меликсет-Бек, Сигель грузинского царя Ираклия II о князях Аргутинских, Х. В., т. VI, вып. III, стр. 341—343; ср. П. М. Мурадян, указ. соч., стр. 160, прим. 6.

⁸ ЦГИА, Ленинград, ф. 880, оп. 5, док. 24, л. 178, 179а и 181а. Мы признательны В. А. Дилояну за любезное предоставление текстов названных армянских писем.

образование в Лазаревском институте. Помимо самого Георга, историко-филологическими интересами обладал и Иоанн, которым опубликованы ряд исследований и составлен многоязычный словарь.

Ниже приводим текст этих писем с параллельным русским переводом.

მის მალალს ბრწყინვალეზას*, სტეფან არხეპისკოპოს
ჩემს მოწყალე ჰელმწიფეს მღაბლათა

თიფლიზიდან

ოთ ჩემო საყვარელო უფალო, სტეფან არხეპისკოპოს
მოწყალეო ჟილმწიფე!

ქ. მღაბლათ მარავე[ა]ლს მოკითხვას, ხელზედ კოცნა მამიხსენებ. ახლა თუ მოიხსენო ჩვენი ანბავი ამ წიგნის თარიხში თქვენი ლოცვით და კურთხევით მშვიდობით გახლავართ ყველანი. ახლა მოგახსენო სისოას სიმამრი ბატონი სოლომონა მობძანდა, ამისი ხელით ჩვენი აზნურობის წიგნი გახელთ და ამისი პირი რუსულათაჲ გადვწერინე ორ[ი]ვე ერთათა მოგართვით. ამის წინათა გეტხოვნა, რომ პასკევიჩი თავრიზ[ში] ბძ[ა]ნდებოდა, მაშინა არვის აო ვენდე. იმიტომ აო გამოგიზ[ა]სენე. სისოას მეწეოა თუ სანამ ჩემი სიმამრი არ იყოს, არვის იუ ენდობი, მეც იმიტომ აო გახელით. ეხლა მოგართვი ამ აზნურ[ო]ბის წიგნის დრო ეხლა არის, აქმდისინ კდაოი იყო ეს წიგნი, ეხლა გაცოცხლდა. მანდ შენ ეცადე, რომ მანდ ერ[ე]ც[ა]ნში ვინც რომ არიან დიდოონი კაცები ან იმ[ე]ს[ა]ნა სხვა ვინმეცები, ხელი მოაწერიონ და მანდ ერევნის სას[ა]მ[ა]ლ[ო]ში რამე[ა]დინო. ძალიან კაოგი იქნება, იმიტომ რომ ეხლა ერ[ე]ც[ა]ნი რუსის ხელშია, მალე მორიგდება. თქვენ მოგეწერათ თუ გამოგზავნე ალ[ა]ლო ბეჟსა და შაზადას ხელი მოვწერინებ. ვერვის ვერ ვენდე. ეხლა თუ შეგიძლიან ეგრე ასრულე და თუ არა მანდა ერ[ე]ც[ა]ნში ყოველს დიდკაცებს ხელი მოაწერინე მელიქ ს[ა]პ[ა]კასა, მანდა თქვენ უფრო იცნობდ და კთე (კათოლიკე?) ეპისკოპოსებსა, რომელიც ხელი აოა აქვთ მოწერილი. იმათ მოაწერინე, რომა დოო ეს აოის თუ ჩვენი გვარი ჯან[ა]თლოდის. რომა თქვენი სახელი. იქნებ როგორც თსეთ კათლიკოზი თავისი გვარი გაკეთა. ისე თქვენ უნდა ეცადოთ, რომ მტრის გულისი არ გახდეთ. ეს აოის ჩვენი ვედრება რომა მუდამ თქვენი სახელი იხსენებოდე საშვილისშვილოთ. ახლა მოგახსენო თქვენი რძალი ნენემა და ჩემი სამი შვილები ჯიოოჯამ და იოვანემა და ნიკოლაჲ ხელზედ კოცნა მოგახსენეს, თქვენი ლოცვა და კურთხევა ამათზე იყოს.

ეხლა ეოთიცა ეს მოგახსენო, ჩემო საყვარელო ძმაო, რომ ეცადო ეგება აქედ მობძ[ა]ნდე, რომა დოო ეს არის ოქეერ ჯირ[ს] თხოვო ან მერტუნი მოიტანო ამნაიოად აქედ მობძ[ა]ნდე, მეოე ღმერთი მოწყალე არის სხვა რიგათ იქნება საქმე. აქ ქალაქში ყველანი ვიცით რომ მობძ[ა]ნდე, ძალიან კაოგი იქნება. ბეჟან ბასჩა[ა]მოვი[ა] მითხოა მეც წიგნს დავწერო, იქნება ამანაც წიგნი მომწეროს, საქმე კაოგით მოვა, ყველა საქმე სულ რომ თიოთ ვეო მოგწერ. თქვენ შეიტყეთ ტეო ოჰანეზამ ბევრი მაოაელი მოკითხვა მოგხსენა.

* ორიგ. პრწყინვალეზას.

ერთი ეს მოგხსენო: ჩვენ სახლში დგას ბერძნის იანსალი (იანრალი?) რომ არის, სეროფ ვართ|ა|პიტას მეგობარი არის ძალიან. ამანაც იქნება რომა დროზე დაგვჭირდეს პასკევიჩთანა წინ არის ძალიან. უყვარს პასკევიჩი. ჩემზე წყალობა იქნება, რომა ჩემი ჩინიც მალე მოვიდეს ხელმიორეთ მისწერა ხელმწიფესა. მუდამ ვერას მივდიქვარ იმასთანა, ასი კაცი რომ იდგნენ, არვის ხმას არ გასცემს. ერთი სათი ჩემთან მლაპარაკების.

ქ. ძმავ სისო, ახლა მოგახსენო, მოგეწერა თუ ჩვენი აზნაურობის წიგნი, სანამ ჩემი სიმამრი არ მოვიდეს არვის ნუ ენდობი, მეც თქვენი სიტყვა დავჯერე, ეხლა გახელთ ამისი ხელით. ეხლა თქვენ იცით როგორც მიეყინოთ, იქნები რომა დრო ეს არის. ეგება მანდა ერქვენის რეიდში დამტკიცებინოთ. აღექსანდრეს ანბავი თუ იკითხო.

თუ რომ პასკევიჩი|ა|ნ სახეწ|არი გაქვს ჩვენ სახლში ბერძნის იანრული(?) დგას. თითონაცა იამება, რომო თითონაც ბერძენი არის, როგორც დაგიხსნო, იქნება თითონ აყოფნოს.

ახლა თუ მოიხსენო, ჩემო ძმავ, სისო, მნეიკნი ჩამოვიდა და თქვენ რომ თული* მისცემა იყავით ის თული ეჩმიადნს ანდერცი უყო. თქვენი შვილი იოვანემ ხელზედ კოცნა მოგახსენა, მას იქით ღმერთი მოწყალე არის, ასეთი ვაჟი არის, რომ ნიკოლოზე კარგი (არი) არის.

თქვენი კეთილი მონდომე

პ|ა|ხ|ვ|ერდი პ|ა|ხ|ვ|ერდოვ

წელსა ჩვეტ ვიორგოზის იპ.

Его высокопреосвященству архиепископу Стефану,
милостивому государю моему

Покорнейше из Тифлиса

Боголюбезный владыка, архиепископ Стефан,
Милостивый мой государь!

Покорнейше [передаю] большой привет и целую десницу вашу. Теперь, если говорить о нас в период [присылки] сего письма, [то] благодаря вашим молитвам и благословению все мы живем в мире. Сообщаю, что тесть Сисо-господин Соломон приехал, через него посылаю документ о нашем дворянском [происхождении], копию которого дал перевести на русский язык и оба посылаю вместе. И до сего, когда Паскевич находился в Тавризе, ты требовал [сие], но тогда я никому не доверил, потому и не послал. Сисо писал мне, чтобы я не доверял никому, кроме его тестя, поэтому я и не послал. Предоставляю только теперь, [поскольку] именно сейчас [настало] время этого документа дворянства; до сих пор он был мертв и только сейчас воскрес. Ты постарайся, чтобы тут, в Эривани, отдать его на подпись всем вельможам или подобным лицам и утвердить в суде. Это будет очень хорошо, ибо Эривань теперь принадлежит рус-

* ორიგ. ფილი.

ским и [данный вопрос] скоро разрешится. Вы писали, чтобы я прислал вам для подтверждения Агало-беком и Шахзаде. Никому не смог доверить. Теперь же, при возможности, выполняй так, а если нет, то отдай на подпись всем вельможам в Эривани — Мелик-Сааку, которого тут лучше знаете и епископам кафедральной церкви. Отдай на подпись [также] тем, кто не проставил ее. Настало время, чтобы наш род прославился, [благодаря] нашему имени. Быть может вы постараетесь сделать так, как и католикос сделал со своим родом. Вы тоже должны стремиться к этому, чтобы не исполнилось пожелание недоброжелателей. В этом наша просьба, дабы ваше имя упоминалось у нас из поколения в поколение. Теперь сообщаю, что ваша невестка Нэнэ и три моих сына — Георгий, Ованес и Николай целуют десницу вашу. Да будут они благословенны вашими молитвами.

Сообщаю также, любимый мой брат, чтобы ты постарался приехать в наши края, уже время, чтобы ты просил духовного владыку или привез мирон и, таким образом, приехал к нам, в дальнейшем, бог милостив, дело примет иной оборот. Здесь, в городе, мы все считаем, что будет очень хорошо, если приедешь. Бежан Бастамов также сказал мне, что напишет письмо, а если он тоже напишет, то все будет благополучно. Невозможно ведь обо всем написать подробнее. Да будет вам известно, что тер-Ованес шлет вам большой привет.

Сообщаю также, что у нас проживает иансал-грек, он хороший друг архимандрита Серобэ. Быть может, со временем и он тоже окажется полезным, ибо пользуется уважением Паскевича, которым он любим. Для меня будет милостью, если пораньше получу свой чин. Он еще раз написал князю. Часто хожу на Веру к нему. Хоть будут там сто человек, он ни на кого не обращает внимания и целый час беседует со мной.

Напомню теперь, брат мой, Сисо — ты писал, чтобы я никому не доверял документ нашего дворянского происхождения, пока не приедет твой тесть. Я выполнил ваше слово и теперь посылаю через него. Теперь вы знаете, как поступать, может быть уже настало время. Возможно тут, в Эривани, дадите на утверждение в суд, пользуясь [знакомством] Александра... А если же у тебя есть какая либо просьба к Паскевичу, то у нас проживает иансал-грек, ему также будет приятно, ибо он тоже грек; как объяснить, может быть он подскажет выход.

Узнай также, брат мой Сисо, что княгиня прибыла и ваш долг ей она завещала Эчмиадзину. Ваш сын Иоанн целует вашу руку; да милостив бог, такой парень, что лучше Никогоса.

Пожелающий вам лучших благ

Ахверди Ахвердов

1828 года
ноября 18.

მის მალაღს ბრწყინვალეობას, სტეფან არხეპისკოპოს ინოქან ახვერდოვს

მის მალაღს ბრწყინვალეობას. უფალს სტეფან არხეპისკოპოსს,

ჩემს მოწყალე ხელმწიფეს

ქ. მდებლათ მარაველს მოკითხვა, ხელზედ კოცნა მოგახსენებ და თქვენ მშვიდობას ზეციერ უფალს ვთხოვ. ახლა ამას მოგახსენებ: ამას წინ ფოშტში წიგნი გახელი სომხური დაწერილი და უკან ქართული დაწერილი.

ერქევანსა მოქალაქე აფრამა არის მანდა, დუქანი აქვს ერქევანში. თუ რომ წიგნი ჯონდეს მაგის მიე და ფოშტით გამოგზავნის. დამეწერა იმაში, თუ გრქაფთქანა და ჩვენსა აინსლი დგას, ორივესთანა წიგნი მოსწეროსო, როგორც იმ სომხური წიგნში ეწერა. ყველა საქმე ისე ასრულე. ერთიც ეს მოგახსენო. თუ იკითხო ნერსეს არქერას საქმე სწორე ბძნები, მოვიდა რომ ბეზრაბიაში არჩნურთათ გამწესეს, აქ ქალაქში ალაო მოვა, ხათრჯში იყავით, ეხლა აქაც სიმონ ვართპიტას შეატყობინეს. თუ ასე საქმე არის. ეხლა აქ ქალაქში ქვეყანა ამბობს, თუ იფრიმ ვართპიტა და თქვენ მობძანდებით, ჰლბათ იცადო. როგორც იყოს ოქეურტერს დასტური თხოვო და მობძანდე, ისი არებოვი მოვიდა, თუ შეუძლოთ იყო რაიმე* მიზეზი ქენი თუ ავთ ვარ, წავალ ქალაქში მოერჩები.

ამ წაირათ ეგება მოხვიდე. გრათ პასკევიჩი მუდამ კითხულობ თქვენი. ერთიც ეს შევიტყე. თუ ალექსანდრე ჰავქავაძე დაუბარებია ერქევანში და არ გქაუღიათ ვართპიტებსა. არ ვიცი მართლა თუ არა. მუდამ ველით თუ მოდის.

ეხლა ეს მოგახსენო: ჩვენი აზნურობის შიგნის საქმე რაც დამეწერა, ისე ასრულე და თან მოიტანე. იქნება რომ სისოას სიმამრის ხელში გქაუშვი, ესეც შემიტყობინე და იმათ ოთხი წიგნი გამომიგზავნია. ქსწორეთ არ ვიცი მოსულა თუ არა. შემატყობინე რომ სხვის ხელში არ ჩავარდებოდა. ერთიც აქ შეიქცევეთ. რომა მაინდამ თქვენი წიგნი ყოფილა და ბასტამანქით ბეჟანასთენა, აქ ისე შევიტყე მითომ ერევნელი შერმაზანას შვილს ხელში ჩავარდნილა და წაუღია სიმონ** ვართაპეტასთან***, ამანაც მანდ გამოგზავნია. ესეცა შემატყობინე. მართალია თუ არა. ერთიც ეს მოგახსენო: არყუთქანთ ზაქრის შვილი მოსია მანდ ერქევანში კამქენდათათ არის. ჩვენი მოყვარე არის. თუ რომა საქმე ჯონდეს მაგასთან დამეგობრდი, ჩემ მაგიერათი მარაველი მოკითხვა მოახსენე. თუ ერქევანში მიბძანდე უთხარი ძალიან (sic) კარგი ყმარწვილი არის და გამოსდევს. ჰლბათ რომ ეცადო როგორც იყოს მობძქანდე. თუ რომ რამი დაგპირდეს შემატყობინე. იფრემ ვართაპეტისთენი ანბობქნი თუ არ მოდის აქა, იცადე რომ შენ მოხვიდე, რომ ქვეყანა თქვენ თხოვილობენ. ერთიც ეს მოგახსენო, თუ რომ მანდ ის თამსუქიას (?) პირობაზე**** რამეს მანდა ბათლამა მიეცი. უთხარი თუ წავალ ქალაქიდან გამოგზავნი. ერთიც ეს მოგახსენო: აქა ასე შევიტყე, რომ მითამა მანდა ოქეურტერთანა პასკევიჩი წიგნი გამოუგზავნია, თუ მაინდამ ორი არქიერი გამოგზავნე, მართალია თუ არა შემატყობინე. მეტნაკლები იემინდე საჩქაროდ დავწერე ფოშტას გულისთენ.

თქვენი მოსამსახური ძმა ახვერდი ინოქან ახვერდოვი

წილსა ჩუკთ, თებერვლის ზ.

* ორიგ. გაიგებ (sic).

** ორიგ. ნიმონ.

*** ორიგ. ვართაპეტასთანა.

**** ორიგ. ბარობაზე.

Его высокопреосвященству владыке архиепископу Стефану Енукичу
Ахвердову, милостивому государю моему

Покорнейше передаю Вам привет, целую десницу вашу и молю у владыки небесного мира для вас. Теперь сообщаю вам следующее: пред сим послал тебе послание по почте на армянском, а в конце грузинском языках.

Тут, в Эривани, есть мокалак Абраам, у него в Эривани духан; если у тебя будет письмо, отдай ему, он пошлет мне по почте. Я писал, чтобы он написал письма графу и проживающему у нас напсалу—обоим. Выполняй все дела так, как было написано в этом армянском письме.

Сообщаю также, что если спросишь у архиепископа Нерсеса о деле, то правильно поступишь. Он приехал, чтобы назначили его епархиальным епископом Бессарабии, больше сюда, в город не приедет, будьте уверены. Теперь здесь вардапету Симэону сообщили, что так обстоит дело. В настоящее время здесь все говорят, что вардапет Ефрем и вы приезжаете; может быть постарайтесь попросить от духовного владыки какое-нибудь поручение и приехать. Исай Аребов приехал. Если вам удастся по какому-либо поводу сказать больным и приехать, якобы в город на лечение, так приезжайте.

Граф Паскевич постоянно спрашивает о вас. Мне стало известно также, что Александр Чавчавадзе требовал [нечто] из Эривани, а архимандриты не разрешили. Не знаю, правда или нет, но все надеемся, что он приедет.

Сообщаю также, чтобы ты с делом о нашем дворянском происхождении поступил так, как я писал, и привези с собой. Может быть пришлешь через тестя Сисо; об этом также сообщи мне. Я послал им четыре письма, но твердо не знаю, дошли до них или нет; сообщи мне, чтобы не попали в чужие руки. Здесь узнали также, что оттуда получено ваше письмо и для Бежана Бастамянца. Здесь я узнал, что якобы оно попало в руки сына Шермазана из Эривани, а он отнес его к вардапету Симэону, а этот последний послал туда. Узнай также, правда или нет.

Хочу еще сообщить, что сын Захария Аргутянца Мовсес тут в Эривани является комендантом; он наш любимец, если к нему будет какое-либо дело, подружись с ним и от меня передай большой привет. Если будешь в Эривани, передай привет, очень полезный и хороший малый. Может постарайтесь как-нибудь приехать. Если что-нибудь нужно будет тебе, сообщи. О вардапете Ефреме говорят, что сюда не приедет, постарайся приехать сам, потому что все требуют тебя.

Узнай также, что если тут возьмешь в долг, скажи, что поедешь и выйдешь из Тифлиса. Узнай и следующее, здесь стало мне известно, что Паскевич якобы послал бумагу духовному владыке, чтоб послал оттуда двух архиереев. Сообщи правда это или нет. Прости за небрежность, написал поспешно из-за почты.

Ваш слуга, брат ваш Ахверди Енукич Ахвердов.

1829 г. февраля 7.

Աստուածարեալ Ստեփաննոս սրբազան աբխազական
ոգոսմած տէր մեր

Նախ ձերդ աստուածարեալ սրբազնութեան սուրբ աջոյն համբոյր մատուցանեմք, ապա և զսրբակեցիկ երջանիկ անձնէդ որպէսն հարցանեմք շերմեռանդ սրտիւ, մանաւանդ թէ՝ խնդրեմք ի տեառնէ. զի իցէ սրբազնութիւն ձեր ի յաջող և ի խաղաղ կեցութիւնս ի պարծանս մեր և աան մերոյ:

Արդ՝ եթէ հարցանել կամիցի սրբազնութիւն ձեր որպիսութեան մերում, դաստուած ընդունեա սուրբ ազօթքդ ողջ և առողջ եմք, կարօտելով ձերդ սրբազնութեան առողջութեան լրոյն. այլև եթէ ներսէս սրբազանի զորպիսութիւնն հմանալ կամիցիս, նախ քան փոքր միջոցիս գոութիւն եկն ի սնանդ առ Հաղորդկիմիշ Հաղորդին՝ իրր թէ բնկալեալ իցէ ի պայսերական մեծութեան սինօթէ հրաման լինիլ ի Բեսարաբիայ ընկեալ հայոց արքեպիսկոպոս և բարեպէս հովուել զվրձակն այն, ընդ որս բնծալեալ իցէ զառաջնորդարան հանդուցեալ Գրիգոր սրբառան արքեպիսկոպոսին՝ դայդին և ոռետին, և տարեկան պէնցիայ 12000 ռուբլ. որու գումարն անէ 1200 ռուբլի մանէթ փող. թէպէտ և տեղս Յարութիւն արքիմանդրիտն զանազան այլ և այլ համբաւս տայ լսել յականջս ժողովրդոց, բայց ամենեկն սուտ. և դիտեմք ևս դրութեամբ ևս ծանուցանէ տեղւոյդ Յովսէփ վարդապետին, որով ահացուցանիցեն զսիրտս միաբանութեան, զի մի կարիցեն խորհիլ ինչ բնդղեմ իւրեանց խորհրդոյ, սակայն մի երկնչիք, այլ ամենայն կերպիւ ժամանակն լրացեալ է. զարթէք և մի ննչէք. քանզի աստ ևս սր. նշանի տէր Յոհաննէսն, և Բեթղէհէմու աէր Միխիթարն վասն զանազան անտանելի նեղութեանց խնդիր մատուցին առ նորին գերագանցութիւն գրաֆ Պասքեիշն ղեկտեմբերի 20-ին. դեռ ևս պատասխան չեն բնկալեալ: Բայց այսպէս լսեմք ի սերբուստ թէ՝ զրեալ իցէ առ մինիստր նորին կայսերականի մեծութեան, և տեղդ առ դորին բարձր/սրբազնութիւն. վասնորոյ ահա գրեմ, զի հետեիցիս առելասել. քանզի խնդիր սոցա չո. ո՞ր տացէ սոցա բիւլէթ գալ այդմ, որպէս սոցա, սոյնպէս հրամայեսցէ Յարութիւն արքիմանդրիտին ևս ռաւ այդր. ո՞ր որովհետեւ գործ սորա չէ բիւլէթ տայն սոցա. ըստ որում մարմնաւոր. գրեալ իցէ առ սրբազնասուրբ վեհապետն, զի դա այդմիկ տանել տացէ հրամանադրով իւրով ղերսսեանն ևս. վասնորոյ կարելի է թէ Յովսէփ վարդապետան ծածկեսցէ ի միաբանութենէ դայս լուր. դայս ևս գրեմ առ սրբազնութիւն. ջանայ որքան կարիցես ձգել քեզ ասալն, զի թէպէտ միջոցիս ծածկեալ է շփոթն, բայց երեւին նշանք խոռովութեան և շփոթո. ևս և բնտրողութեան, կամիմ սի դու եղիցիս աստ. զի որովհետեւ հուսակաւն երկու անգամ հարցեալ է քեզ և առանձին զբոլոր որպիսութենէդ յայտնեալ եմ, մանաւանդ զաշխատանս քոյ ի սեռաւ աղգին հայոց, քաջութիւն քոյ այն լինելոց է, եթէ պատճառաւ իւրք կարիցես քեզ ձգել աստ պարտիս սիտել և դայս, զի բաղմաց ծայնն հասարակութեան առ քեզ է նաև ի վերայ Յոհաննէս հօրն սերոյ Կարբեցւոյ, զինչ և իցէ այդ երկոքեանդ զինչ կամիք պարէք տոնել. քանզի ասա մեծ անուն ունիք. և Հաշտարիսանայ տոաջնորդն ևս վտիճանեալ է, նոյնպէս և Ղարաբաղու, նաև քանի մի քահանայք ևս պատրաստ են խնդիր սատուցանել. նոյնպէս և աշխարհականք. և յամենայն ժամ աչք ժողովրդոց առ ձեզ հայրս, քանզի դիտեմք. և դուք ևս դիտասցիք, զի յոյժ բմբոնէ ժամանակն. մի ննչէք, այլ զարթէք, զի մի կորնչիցի ժամանակն: Նոր ի նորոյ ևս ի վերայ չորս եկեղեցւոյ գրան զանազան անվայել և առասպել բանիւ թուղթք ևս կպուցին վասն Յարութիւն արքիմանդրիտին. վերջապես յոյժ բաղմառաւ սոցա անկարդ և անձև և կառավարութիւն էհաս մինչ ի ծայրն տարա-

տութեան//և ինքեանք ոչ գիտեն զինչ ատենն. համարեա՛ թէ ազգ հայոց ի մէջ
աւարան ազանց եղեալ է առակ նշաւակի. և ծողովուրդը ևս կան ի մեծի տարա-
կուսութիւնս հաշիւով ի ձեզ, այլևս զոր ինչ բնդ կուսակալին խոսեալ ևս, զայն
սս վրաց գրութեամբ ծանուցի առ սրբազնութիւն ձեր և սոյն թղթոյս պատաս-
խանն հանդերձ տեղւոյդ լրմամբ խնդրեմ ծանուցես մեզ ի ձեռն գրարեւրիս
այսմիկ:

Ձերդ սրբազնութեան հարազատ ծառայ Հախզիւրդի Ենօրեան Հախզերդով:

Վասն համեմատութեանցն բնդ հեղինակից
ստորագրեմ արեւելահայոցս հայոց ներսէս

$\frac{1}{18-29}$
21

Ի Թիֆլիզ

Богом благословенный, преосвященный
архиепископ Стефан,

Милостивый государь наш!

Прежде всего целую святую десницу вашу и ревностно спрашиваю о здоровье священной и счастливой личности вашей: молим бога, чтобы ваше преосвященство жило мирно и вам сопутствовали успехи во славу нашей и дома нашего.

Если ваше преосвященство хочет знать о нас, да услышит бог ваши молитвы, мы живы, здоровы и желаем то же самое слышать о вас. Если хотите знать о преосвященном Персесе, то недавно пришло от него письмо Лазарю Екимовичу Лазареву о том, что якобы от Синода получил он приказ о назначении своем архiereем армян, живущих в Бессарабии и пастырствовать усердно в той епархии, при этом дали ему архи-ластырский дом покойного преосвященного Григория архиепископа со всем имуществом и годовую пенсию в 12 000 куруш, т. е. 1200 рублей ассигнациями. Хотя здесь архимандрит Арутюн разные слухи распространяет среди народа, но они вовсе ложны. Мы знаем, что об этом он написал и архимандриту Овсепу, чем и устрашают братию, чтобы ничего не предпринимали против их замыслов. Но не бойтесь, время уже наступило; проснитесь и не дремлите, т. к. и здесь священники св. Ишана Иоаннес и Вефлеема Мхитар 20 декабря письменно обратились к его сиятельству графу Паскевичу из-за невыносимых притеснений, но еще ответа не получили. Однако говорят, что он написал министру и его высокому преосвященству, почему и пишу вам, чтобы следили за этим, ибо их просьба заключалась в том, чтобы дали билеты как им, так и архимандриту Арутюну приехать туда, т. к. не его дело дать им билет, при том светский. Написал святейшему патриарху, чтобы он приказал провезти трон туда [в Эчмиадзин], т. к. возможно, что архимандрит Овсеп будет скрывать от братии это известие. Пишу вашему преосвященству также, чтобы постарались приехать сюда, т. к. хотя и нынче все смутно, но видны следы смуты и раздоров, а также выборов, желаю, чтобы вы были здесь, ибо главнокомандующий дважды спрашивал о вас, и я ему сооб-

ицал о ваших делах, особенно о ваших трудах на благо нации армянской. Подвиг ваш состоит в том, чтобы по какой-нибудь причине попасть сюда. Да будет вам известно и то, что голос общества за вас; а также за нашего святого отца Иоаннеса Карбеци. Что бы не было, вы вдвоем что захотите, то и свершите, т. к. пользуетесь здесь авторитетом.

Астраханский епархиальный начальник скончался, а также и Карабахский; несколько священников и светских лиц готовы подать жалобу. Народ с надеждой взирает на вас, так как знаем и вы знайте, что наступило настоящее время, не дремлите, а проснитесь, чтобы не терять время. Недавно на дверях четырех церквей приклеили бумаги с непристойным выдуманным содержанием о архимандрите Арутюне. Их беспорядочное и бесформенное правление сильно распространилось, и дошла до предела несправедливость. Сами не знают, что творят. Армянская нация среди столь многих наций стала предметом порицания, а народ в недоумении взирает на вас. В письме на грузинском языке я сообщил вам все мои разговоры с главнокомандующим, а ответ на сие письмо мое с местными известиями прошу прислать через нарочного сего письма моего.

Верный слуга вашего преосвященства
Ахверди Епокян Ахвердов.

¹
18—20
21

Тифлис

Աստուածաբանական սրբազան Ստեփաննոս առհեպիսկոպոս
ողորմած տէր

Ձերդ բարձր սրբազնութեան սրբոյ աջոյն համարուր մատուցանեմք, և սրբազնութեան տնայնիկ զորպէսն հարցանելով միշտ ի տեսնել խնդրեմք և քանիկ տնայնիկ սրբութեան բարօրութիւն ի պարծունս մեր և մեղանման բարեկամաց խել: Այժմ ձերդ սրբազնութեան օրհնութեան թուղթն ընկալաք յունվարի 2-ին. զրեալն զոր ինչ գրեալ էր մի բառ միտո՞ւ ծանեաք. միայն և թէ մեր որպիսութիւն հարցանել կամիցիս՝ սուրբ օրհնութեամբդ ողջ և առողջ եմք. և քոյ սրբազնութեան բարի լրոյն սպասեմ կարօտիւ. ձեռամբ զարաքիլիսեցի Յակոբին յունվարի 21-ին զրեալ թուղթ առաքեցինք առ սրբութիւն ձեր ի ստանալ ձեր խնդրեմք ծանուցանել. բաց յայսմանէ լուաք աստ թէ՛ զրաֆ Պասկեիչ կուսակալիցն ևրր թուղթ ևկեալ առ սրբութիւն ձեր. բայց հաւաստին ոչ դիտեմք. խնդրեմք և զայս ծանուցանել մեզ, քանզի ևրր քոյ սրբազնութեան թուղթն ընկալաք. այնմ ևրեկոյին մեր տան կենօղ բերձէնի ենարւոյին ասացինք, և նա գնացեալ պատմեալ էր նորին գերեզանցութեան և մենք ևս ի նոյն աւուր առաւօտուն գնացինք առ կուսակալն, ի մէջ հանգիսի բազմութեան յառաջ զալով դէպ ի մեզ և հարց մանրամասնաբար զբոլոր զորպէսն ռու. և լսեմք ևս ի հեռուստ իրր թէ՛ թուղթ իցէ գրեալ կուսակալն առ կայսերականի մեծութեան ծանուցանելով զբոլոր աշխատանս ռու հանդերձ նշանագրութեամբ կաւալերի և պէնցիայի, վասնորոյ տրժան համարիմք որպէս տրժան տեսցես, այնպիսի գովասանութեան և գո-

հունակութեան թուղթ գրեալ առ նորին գերազանցութիւնն վասն աշխատանաց ի վերայ ազգին հայոց. և մասամբ իւր տուր ծանօթութիւն վասն աշխատասաց քոց, գոր ունիս ի վերայ ազգին հայոց, և զիր իմ թղթիս մէջս. որ ես տանիմ առ կուսակալն. յուսամ աստուած որ ի վերայ քոյ խօսակցութիւն բանայցէ. ես և լսեմք աստ սրշտ գալն ձեր, ապա եթէ իրաւ է. վասն է՛ր ոչ ծանուցանես մեզ. և սբ.//նշանի տէր Յոհաննէսն և Բեթղէհէմու աէր Մխիթարն սրբազան Յոհաննէս Կարբեցւոյ քեռորդւոյ Գալուստիցն լուեալ էին՝ իրր Յոհաննէս սրբազանի և քոյ գալն հանդերձ բոլոր որպիսութեամբ զոր ինչ անցեալ է տեղդ, ալսպէս հաւատին իբր թէ զիր ստացեալ իցէ. և խնդրեմք այս Գալուստի անունն շքացայտել: Վերջապես մեր տան կենօղ ենարալն շատ բարեկամ է գրաֆ կուսակալին, որ Սերօբէ վարդապետի յառաջադրողն աս է. որոյ անունն է ենարալ Վանգալ. և եթէ սորա մօտ ևս օրհնութեան թուղթ գրես, շատ բարեք առնես. զի այն թուղթ ձեր պաաճառ լինելուց է բարեկամութեան, որովհետեւ յամենայն ժամ ի մէջ խօսակցութեան քոյ անունդ յիշատակեալ եմ:

Զերդ սրբազնութեան խոնարհ ծառայ Հախլարդի Ենօբեան Հախլերդով:

Վասն համեմատութեանցն ընդ հեղինակին
ստորագրեմ արքեպիսկոպոս հայոց Ենօբէս

¹
18—29
31

Ի Թիֆլիզ

Богом благословенный, преосвященный
архиепископ Стефан,

Милостивый государь!

Целуем святую десницу Вашего высокого преосвященства и, спросив о здоровье святой личности Вашей, всегда молим бога о благополучии вашего преосвященства во славу нашей и подобных нам друзей. 2-го января получили письмо с благословением Вашего преосвященства; мы подробно ознакомились с тем, что вы писали. Если захотите узнать о нас, то мы, благодаря святому благословию вашему, живы и здоровы. Письмо от 11-го января послали к вашему преосвященству через Акоба из Караклиса; по получении его просим сообщить. Кроме того, здесь мы узнали, что, якобы, от наместника графа Паскевича было письмо к Вашему преосвященству; однако не знаем, насколько это верно. Просим вас сообщить нам и об этом, т. к. когда получили письмо вашего преосвященства, в тот же вечер рассказали о нем живущему у нас генералу греку, а он рассказывал его сиятельству; утром того же дня мы также были у наместника. Среди толпы собравшихся он пошел к нам навстречу, подробно спрашивая о ваших делах. Дошли до нас слухи, что, якобы, главнокомандующий написал письмо к его имп. величеству и, сообщив обо всех трудах ваших, представил на награждение орденом и назначение пенсии, поэтому и считаем нужным, чтобы вы написали ему хвалебное письмо и выразили благодарность его сиятельству за его труды ради нации армянской; а также частично дайте ему знать

о трудах ваших на благо армянского народа и положите письмо это вместе с письмом ко мне, чтобы я отнес его главнокомандующему. Надеюсь на Бога, что он заговорит о вас. Слышали также, что вы должны приехать сюда. Если это верно, то почему не извещаете нас. Священник церкви св. Ншана Иоаннес и церкви Вефлеема—Мхитар слышали от племянника преосвященного Иоаннеса Карбеци Галуста, что он, якобы, получил письмо о происшествиях у вас и о приезде вашем и преосвященного Иоаннеса. Просим не раскрывать имя Галуста. Наконец, живущий у нас генерал большой друг графа — наместника. Он выдвигает архимандрита Серобэ. Его имя — генерал Влангали. Хорошо поступите, если напишете ему письмо с благословением, т. к. ваше письмо станет поводом для дружбы, ибо во время разговоров всегда упоминаю о вас.

$\frac{1}{18-29}$
31

Тифлис

Вашего преосвященства покорный слуга
Ахверди Еноян Ахвердов.